

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-220 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-220 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

**STATE OF NORTH CAROLINA**  
**TIỂU BANG NORTH CAROLINA**

File No.  
Số Hồ Sơ

Film No.  
Số Phim

\_\_\_\_\_ County  
Quận/hạt \_\_\_\_\_

In The General Court Of Justice  
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý  
 District  Superior Court Division  
Phân Bộ Tòa Án  Khu Vực  Thượng Thẩm

Name Of Plaintiff(s)  
Tên nguyên đơn

**VERSUS**  
**KIỆN**

Name Of Defendant(s)  
Tên bị đơn

**MEMORANDUM OF**  
**JUDGMENT/ORDER**  
**BẢN GHI NHỚ VỀ PHÁN**  
**QUYẾT/ÁN LỆNH**

1. The parties to this lawsuit have reached an agreement to settle certain matters as set forth specifically in this memorandum and agree to be legally and mutually bound by the following terms and conditions: *(Attach additional pages as necessary)*

Các đương sự trong vụ kiện này đã đạt được thỏa thuận dàn xếp một số vấn đề như được ghi rõ trong bản ghi nhớ này, và đồng ý rằng cả hai bên sẽ cùng bị ràng buộc về mặt pháp lý bởi các điều khoản và điều kiện sau: *(Đính kèm thêm trang nếu cần)*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. A formal judgment/order reflecting the above terms will be prepared by and submitted no later than \_\_\_\_\_ for signature by a judge assigned to hold court in this district.

Một bản phán quyết/án lệnh chính thức ghi rõ các điều khoản trên phải được soạn và nộp muộn nhất là \_\_\_\_\_ để được ký bởi một thẩm phán được chỉ định phụ trách các phiên tòa ở khu vực này.

**NOTE:** Parties should be examined on the record as to terms of settlement. See *McIntosh v. McIntosh*, 74 N.C. App. 554 (1985).

**LƯU Ý:** Tòa Án cần thẩm vấn các đương sự về các điều khoản thỏa thuận, và cuộc thẩm vấn này cần được ghi vào biên bản. Xem *McIntosh v. McIntosh*, 74 N.C. App. 554 (1985).

(Over)  
(Xem mặt sau)

3. The parties stipulate to the following: *(If additional sheets are necessary, all parties, attorneys and the judge should sign each sheet.)*  
Các đương sự thỏa thuận về những việc sau: *(Nếu cần thêm trang, tất cả các đương sự, luật sư và thẩm phán cần ký tên vào từng trang.)*
- (a) With the signing of this Memorandum by the presiding judge, this Memorandum shall become a judgment/order of the court and shall be deemed entered pursuant to Rule 58 of the North Carolina Rules of Civil Procedure on the date filed with the Clerk;  
Bản ghi nhớ này sẽ trở thành một bản phán quyết/án lệnh chính thức của Tòa Án khi thẩm phán chủ tọa ký tên, và được coi là đã ban hành chiếu theo Quy Định 58 trong Bộ Quy Định Tố Tụng Dân Sự của North Carolina vào ngày được đăng nộp với Lục Sự Tòa Án;
  - (b) the provisions of this Memorandum are fair and reasonable and each party has had ample opportunity to obtain legal advice concerning the legal effect and terms of this Memorandum;  
các điều khoản trong bản ghi nhớ này là công bằng và hợp lý, và mỗi đương sự đã có cơ hội thỏa đáng để được tư vấn pháp lý về các điều khoản và tác động pháp lý của bản ghi nhớ này;
  - (c) this Memorandum is enforceable by the contempt powers of the court should any party not comply with its terms;  
nếu bất cứ đương sự nào không tuân thủ các điều khoản trong bản ghi nhớ này, Tòa Án có quyền phạt tội coi thường tòa án để buộc họ thi hành theo bản ghi nhớ;
  - (d) the formal judgment or order may be signed by the presiding judge out of term, session, county and district;  
bản phán quyết hay án lệnh chính thức có thể được thẩm phán chủ tọa ký tên sau khi đã hết nhiệm kỳ, hoặc không còn triệu tập phiên tòa, hoặc ở ngoài quận/hạt hay khu vực này;
  - (e) each party is satisfied with the services of the respective attorneys and believes that he/she has received competent advice regarding the signing of this Memorandum;  
mỗi đương sự đều hài lòng với dịch vụ đại diện pháp lý được cung cấp bởi luật sư của mình, và tin rằng họ đã tư vấn đầy đủ trong việc ký bản ghi nhớ này;
  - (f) signatures of the parties on the formal judgment/order are not necessary;  
các đương sự không cần phải ký vào bản phán quyết/án lệnh chính thức;
  - (g) the parties waive findings of fact and conclusions of law in the formal judgment/order memorializing this Memorandum; and  
các đương sự đồng ý rằng bản phán quyết/án lệnh chính thức ghi lại nội dung của bản ghi nhớ này không cần có phần xác nhận các sự việc và kết luận về luật pháp; và
  - (h) all attorneys shall be released as attorneys of record upon signing of the formal judgment or order by the presiding judge.  
tất cả các luật sư sẽ được miễn giải trách nhiệm làm luật sư biện hộ chính thức cho vụ kiện này khi thẩm phán chủ tọa ký tên vào bản phán quyết hay án lệnh chính thức.

(Over)  
(Xem mặt sau)

Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)
Signature Of Plaintiff 1 Chữ ký của nguyên đơn 1	Signature Of Plaintiff's Attorney 1 Chữ ký của luật sư đại diện cho nguyên đơn 1
Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)
Signature Of Plaintiff 2 Chữ ký của nguyên đơn 2	Signature Of Plaintiff's Attorney 2 Chữ ký của luật sư đại diện cho nguyên đơn 2
Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)
Signature Of Defendant 1 Chữ ký của bị đơn 1	Signature Of Defendant's Attorney 1 Chữ ký của luật sư đại diện cho bị đơn 1
Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)
Signature Of Defendant 2 Chữ ký của bị đơn 2	Signature Of Defendant's Attorney 2 Chữ ký của luật sư đại diện cho bị đơn 2

Prior to accepting the stipulated agreement of the parties, the undersigned judge read the terms of the above stipulations and agreements to the parties, and made careful inquiry of them with regards to the voluntary nature of their agreement and their understanding thereof. The court explained to the parties the legal effect of their stipulations and agreements and determined that the parties understood the legal effect and terms of the agreement and stipulations. The parties acknowledged their voluntary execution of the agreements and stipulations, stated that the terms accurately reflected their agreement, and agreed of their own free wills to abide by them.

Trước khi chấp nhận thỏa thuận mà các đương sự đạt được với nhau, thẩm phán ký tên dưới đây đã đọc từng điều khoản thỏa thuận cho các đương sự nghe, sau đó hỏi kỹ từng người để xác nhận xem thỏa thuận này có mang tính chất tự nguyện và các đương sự có hiểu rõ hay không. Tòa Án đã giải thích cho các đương sự về tác động pháp lý của các thỏa thuận này, và xác nhận rằng các đương sự hiểu rõ về tác động pháp lý cũng như các điều khoản trong thỏa thuận. Các đương sự đã khẳng định rằng họ tự nguyện ký thỏa thuận này, rằng các điều khoản trong đó phản ánh đúng thỏa thuận đạt được giữa các bên, và đồng ý tự nguyện tuân theo các điều khoản đó.

Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Signature Of Presiding Judge Chữ ký của Thẩm Phán Chủ Tọa
	Name Of Presiding Judge (Type Or Print) Tên của Thẩm Phán Chủ Tọa (đánh máy hay viết chữ in)